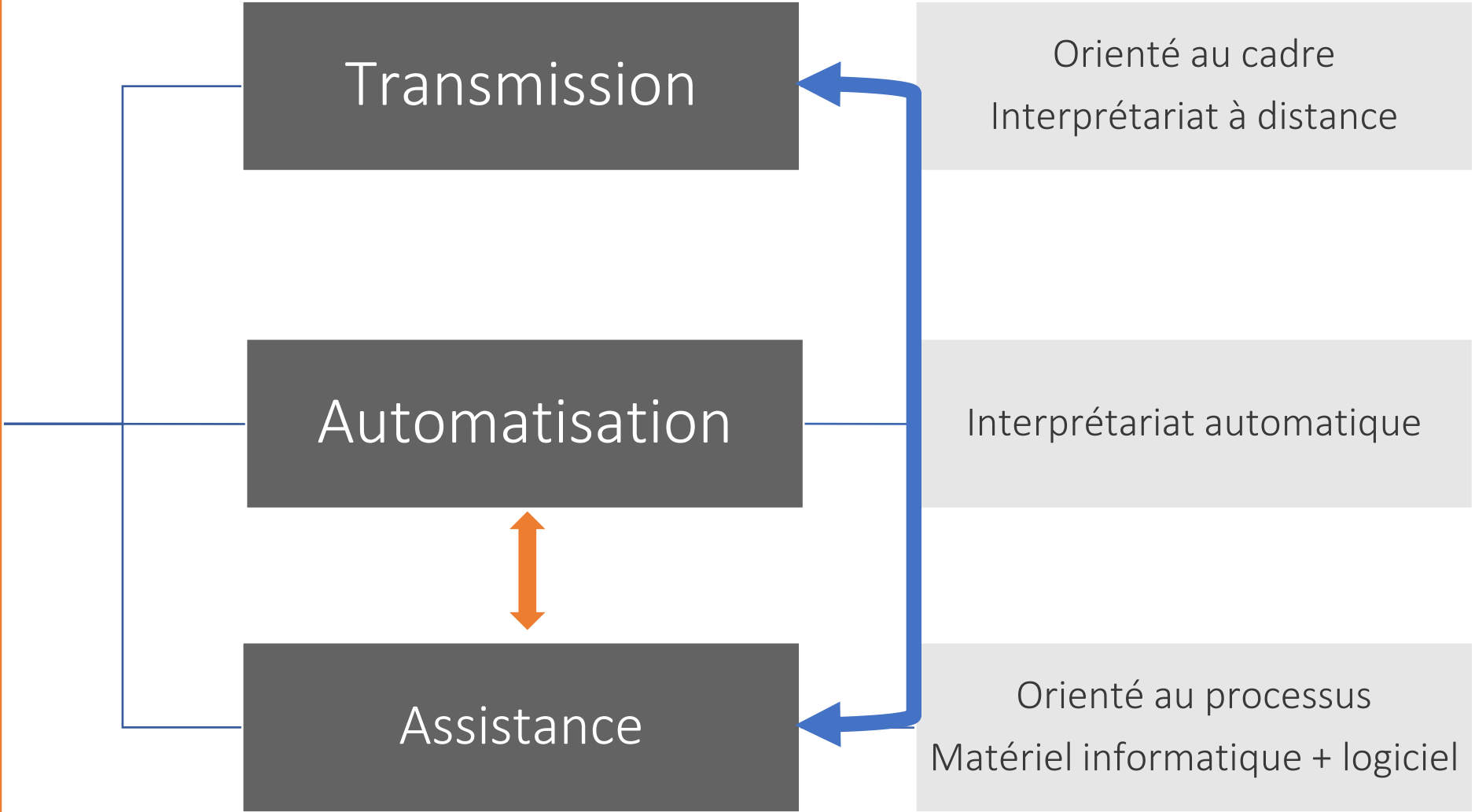


Automatisation  
et assistance par  
l'IA pour  
l'interprétariat

Technologie d'interprétariat



cf. Braun 2020, Fantinuoli 2018

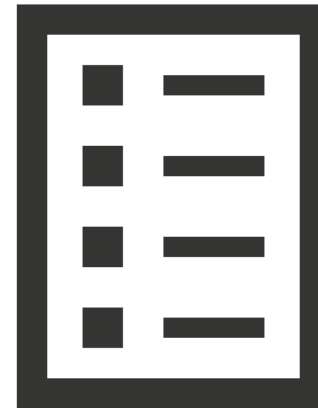


# Les possibilités d'assistance par l'IA

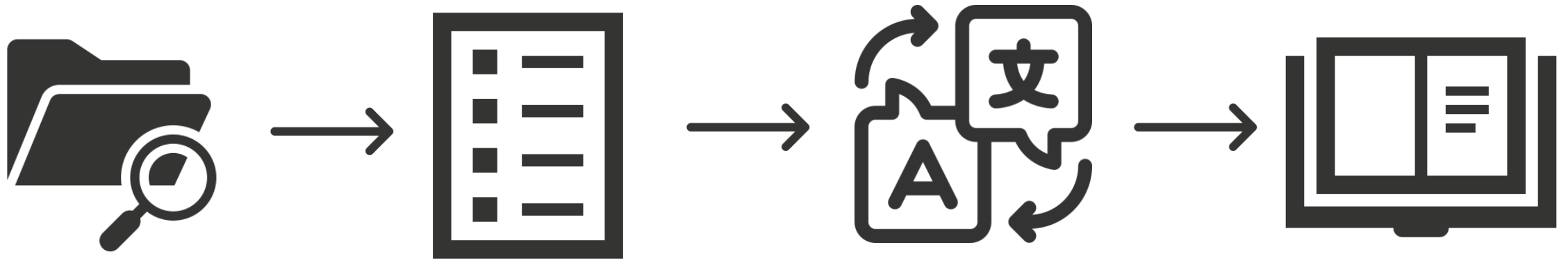
---



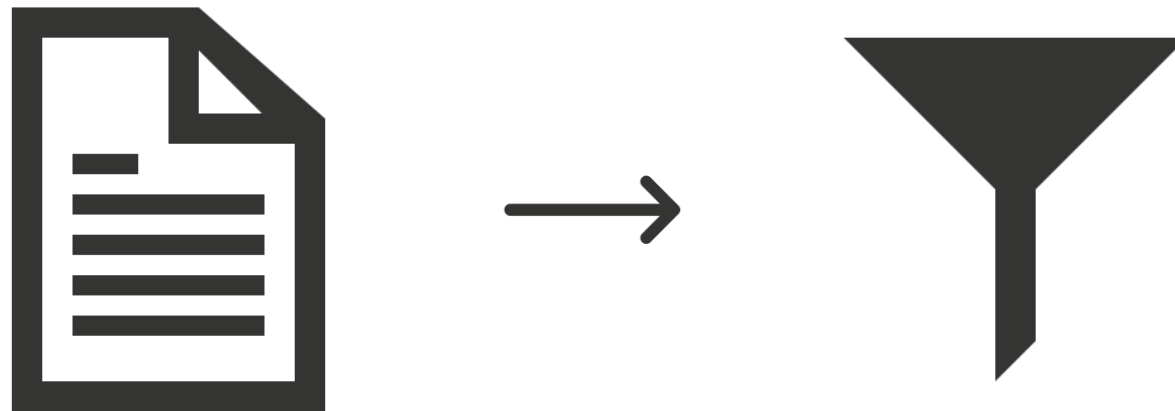
## Extraction automatique de la terminologie spécialisée



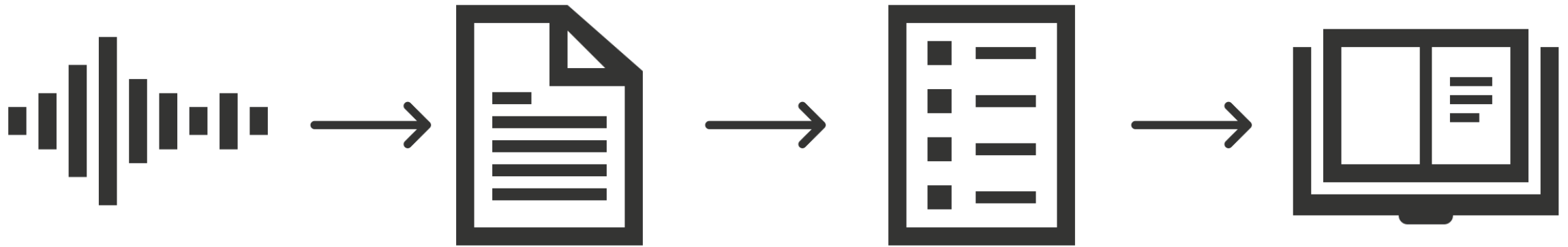
## Création automatique de glossaires



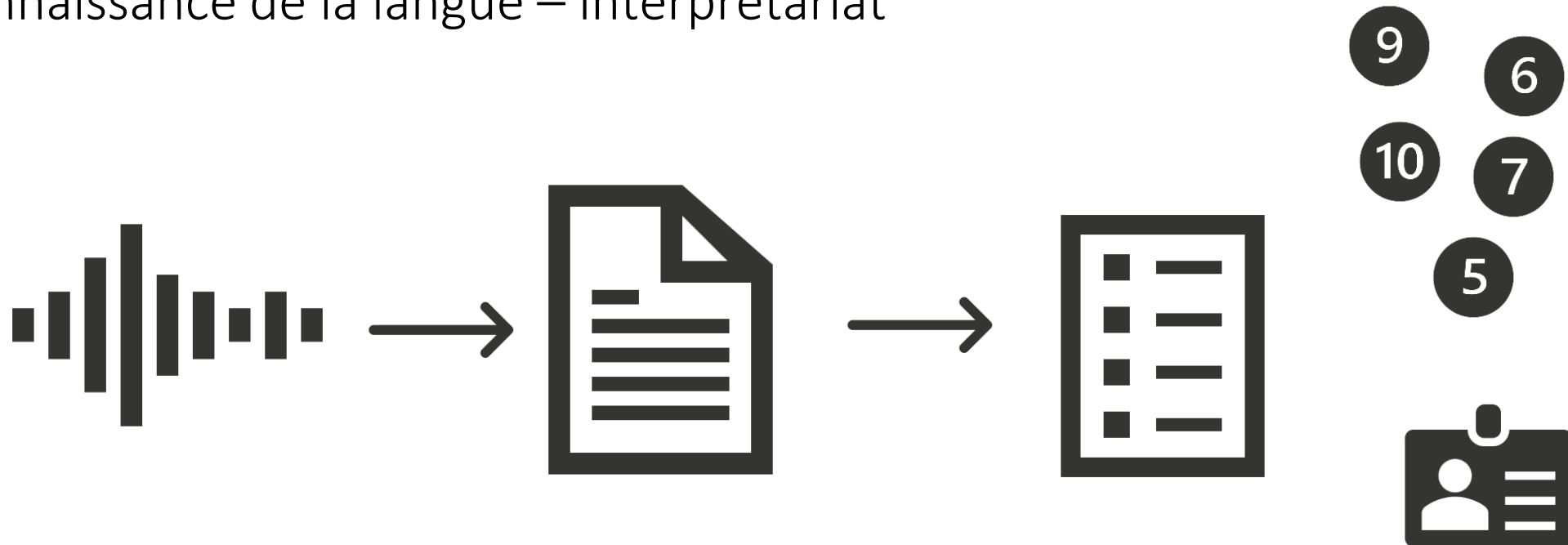
## Résumé de texte



## Reconnaissance de la langue – préparation



# Reconnaissance de la langue – interprétariat





## Etat de la recherche



- Précision plus élevée pour les chiffres / réduction des erreurs (Desmet et al., 2018 ; Defrancq & Fantinuoli, 2020 ; Pisani & Fantinuoli, 2021)
  - » Précision plus élevée pour les termes spécialisés (Prandi, 2023)
  - » Précision plus élevée en général (Wang & Wang, 2019 ; Chen & Kruger, 2022)
  - » Effets *priming* (amorçage) positifs potentiels (Prandi, 2023)
  - » Soutien psychologique potentiel (Defrancq & Fantinuoli, 2020)

## Etat de la recherche




- Effets de cascade négatifs (Prandi, 2023)
- Frustration / méfiance quand les outils fonctionnent à un niveau inférieur à la moyenne (Van Cauwenberghe, 2020) ou pour les glossaires basés sur la traduction automatique (Fantinuoli et al., 2022)
- *Overreliance* (confiance trop grande), erreur lors d'erreur de la technologie (Frittella, 2022)
- Distraction



# Questions en suspens

---

- Domaines d'utilisation ?
- Ergonomie ?
- Cognition ?

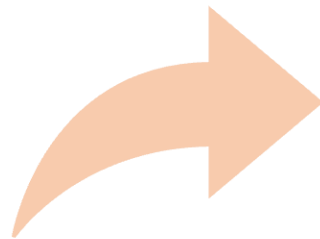


# Les possibilités d'automatisation par l'IA

---

## Développement

- En consécutive
- Spécifique à un domaine
- Vocabulaire réduit
- Discours contrôlé



- En simultanée
- Tous les domaines
- Pas de restriction du vocabulaire
- Discours libre

# Technologie

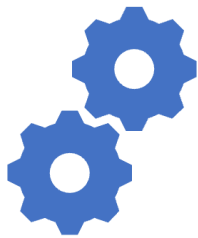
Systèmes en cascade

De bout en bout

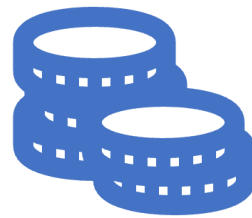


Systemes hybrides  
(reconnaissance vocale  
[STT] + synthèse vocale)

## Utilisation de l'interprétariat automatique : facteurs d'influence



facteurs techniques



facteurs économiques



facteurs éthiques

+ facteurs politiques



# Pistes de réflexion

---

- Vers quoi se dirige l'interprétariat ?
- De quoi ont besoin les interprètes ?
- Quels effets la technologisation a-t-elle sur le métier?



# Sources

- Braun, S. (2020). Technology and interpreting. In M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (pp. 271–288). Routledge.
- Chen, S., & Kruger, J.-L. (2022). The effectiveness of computer-assisted interpreting: A preliminary study based on English-Chinese consecutive interpreting. *Translation and Interpreting Studies*, 1–23. <https://doi.org/10.1075/tis.21036.che>
- Defrancq, B., & Fantinuoli, C. (2020). Automatic Speech Recognition in the booth: Assessment of system performance, interpreters' performances and interactions in the context of numbers. *Target*, 33(1), 73–102. <https://doi.org/10.1075/target.19166.def>
- Desmet, B., Vandierendonck, M., & Defrancq, B. (2018). Simultaneous interpretation of numbers and the impact of technological support. In *Interpreting and technology* (Claudio Fantinuoli, pp. 13–27). Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/209>
- Fantinuoli, C. (2023). *EasyAI - Introducing Artificial Intelligence to the Humanities*, Version 1, Last updated: 7 Jan 2023
- Fantinuoli, C. (2018). Computer-assisted Interpreting: Challenges and Future Perspectives. In G. Corpas Pastor & I. Durán-Muñoz (Eds.), *Trends in E-Tools and Resources for Translators and Interpreters* (pp. 153–174). Brill. [https://doi.org/10.1163/9789004351790\\_009](https://doi.org/10.1163/9789004351790_009)
- Fantinuoli, C., Marchesini, G., Landan, D., & Horak, L. (2022). KUDO Interpreter Assist: Automated Real-time Support for Remote Interpretation. *Proceedings of the 43rd Conference Translating and the Computer*, 68–77.
- Fantinuoli, C. (2023). *Systems and methods for speech-to-speech translation*. U.S. Patent No. 11,704,507 B1. U.S. Patent and Trademark Office. <https://patents.google.com/patent/US11704507B1/en>
- Francesca, F. M., & Rodríguez, S. (2022). Putting SmartTerp to Test: A tool for the challenges of remote interpreting. *INContext: Studies in Translation and Interculturalism*, 2(2), 137–166. <https://doi.org/10.54754/incontext.v2i2.21>
- Pisani, E., & Fantinuoli, C. (2021). Measuring the impact of automatic speech recognition on number rendition in simultaneous interpreting. In C. Wang & B. Zheng (Eds.), *Empirical Studies of Translation and Interpreting: The Post-Structuralist Approach* (1st ed., pp. 181–197). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003017400>
- Prandi, B. (2023). *Computer-assisted simultaneous interpreting: A cognitive-experimental study on terminology*. Language Science Press. 10.5281/zenodo.7143056
- Van Cauwenberghe, G. (2020). *Étude expérimentale de l'impact d'un soutien visuel automatisé sur la restitution de terminologie spécialisée* [MA thesis]. Universiteit Ghent.
- Wang, X., & Wang, C. (2019). Can Computer-assisted Interpreting Tools Assist Interpreting? *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 3, 109–139. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/11575>

Merci  
beaucoup !

---

